

BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

SESSION 2015

JAPONAIS

LANGUE VIVANTE 1

Durée de l'épreuve : **3 heures**

Séries **ES** et **S** – coefficient : **3**

Série **L** Langue vivante obligatoire (LVO) – coefficient : **4**

Série **L** LVO et Langue vivante approfondie (LVA) – coefficient : **8**

L'usage des calculatrices électroniques et du dictionnaire est interdit.

Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.
Ce sujet comporte 5 pages numérotées de 1/5 à 5/5.

Répartition des points

Compréhension de l'écrit	10 points
Expression écrite	10 points

Notion n° 3 : Espaces et Échanges

Texte : 太陽^{たいよう}の色

米国の大学で、一年間言語社会学を講義^{こうぎ}¹したことがある。私が大学に行ってしまうと、家内は花を植えたり地元の新聞を読んだり、楽しく時間を使っていた。

ある日家内が、「英語で太陽^{たいよう}の色は何色かしら」と言った。「赤だろう」と答えると、「そうでしょう、でもうまく合わないのよ」と、クロスワード・パズルを持って来た。

太陽の色 (The color of the sun) というヒントに従^{したが}って赤 (red) を入れると、字が足りないというのだ。思いつくままにいろいろな色彩^{しきさい}名を入れてみた。すると黄 (yellow) ならびったりはまったのである。しかし太陽^{たいよう}が黄色とは、どう考えても変であるから、アメリカ人の知人に電話をかけた。すると誰もが、黄色だろう、どうして馬鹿^{ばか}なことを聞くのかといったので、驚^{おどろ}いてしまった。

二人の心の中には、白い御飯の真ん中に赤い梅干^{うめぼ}しがある「日の丸^{まる}」弁当^{べんとう}や、子供達の描^{えが}く太陽^{たいよう}の絵は赤い丸^{まる}だったことなどが、太陽^{たいよう}は赤いものという確信^{かくしん}を育てていたのだ。

英語で太陽^{たいよう}が黄色なら、フランス語やドイツ語ではどうだろうと、絵本^{ずかん}や図鑑²を出して調べてみると、ここでも黄色なのである。なんとも嫌^{いや}なことは、私がこのときまでこれらの本を見たことがないわけではないということである。問題意識^{いしき}がない時は、貴重^{きちょう}な情報^{じょうほう}が目や耳に入っても、素通り^{すどお}して³しまっているのだ。人の目や耳は、カメラやテープレコーダーとは違^{ちが}い、自分の持つ固有^{こゆう}の文化で、情報^{じょうほう}の一部を消去したり、都合のよいように解釈^{かいしやく}⁴して⁴しまうことが多いので、新しいことになかなか気付かない。

¹ 講義 : Un cours

² 図鑑 : Une encyclopédie illustrée

³ 素通りする : Ne pas se rendre compte

⁴ 解釈する : traduire

読者の中には、大勢^{おおぜい}の人にアンケート用紙を配って答えを集計すれば、何語で太陽^{たいよう}は何色だくらいのことは、すぐ分かりそうなものだと思われる方がいるかもしれない。しかし、簡単^{かんたん}にいかない理由があるのである。例えば、パリ大学の R 教授^{きょうじゅ}⁵が私を食事に招待して下さり、そこに W 博士^{はかせ}⁶も加わった。その際、私がフランス語の太陽^{たいよう}の色はと聞いたところ、二人とも赤だと答えたのである。

フランスの大学には、国籍^{こくせき}はフランスで、フランス語のレベルは高いが、実は生まれ育ったのは外国という人が大勢^{おおぜい}いる。二人のフランスの学者にフランス語での太陽^{たいよう}の色を聞いたのは、R 教授^{きょうじゅ}がロシア育ちで、W 博士^{はかせ}がポーランド出身ということを知っていたからだ。二人それぞれの母語では、太陽^{たいよう}は赤だからである。無意識^{むいしき}に染み込んだ^{しこ}文化は、なかなか変わらない。私が言いたいことは、人々の育った文化的背景を知らずに、言語についてアンケートを取ったりすると、国によっては様々な人がまざっているため、結果は必ずしもその国の伝統を表わすものではない事もあるということである。

鈴木^{すずき} 孝夫^{たかお}「日本語と外国語」より

⁵ 教授：Un professeur

⁶ 博士：Un docteur (qui possède un doctorat)

⁷ 染み込む：Pénétrer profondément

TRAVAIL À FAIRE PAR LE CANDIDAT

- 1) Les candidats traiteront le sujet sur la copie qui leur sera fournie en respectant l'ordre des questions et en faisant apparaître la numérotation (numéro et lettre repère le cas échéant.)
- 2) Ils composeront des phrases complètes chaque fois qu'il leur est demandé de rédiger les réponses.
- 3) Les citations seront limitées aux éléments pertinents et précédées de la mention de la ligne.

COMPRÉHENSION DE L'ÉCRIT

Tous les candidats traiteront les questions suivantes

次の質問に日本語で答えてください。

- 1) 筆者の奥さんは、英語での太陽の色は何色だと思っていましたか。
- 2) テキスト 3 行目に「赤だろう」とありますが、どうして筆者はこう答えましたか。具体例を二つあげて説明してください。
- 3) クロスワードの答えのことばは何でしたか。
- 4) クロスワードの答えをチェックするために、筆者はどんなことをしましたか。
- 5) テキスト 14 行目「絵本や^{ずかん}図鑑」とありますが、筆者は生まれて初めて絵本や^{ずかん}図鑑を見ましたか。それはテキストのどこから分かりますか。
- 6) 人の目や耳は、カメラやテープレコーダーとどう違いますか。^{とくちょう}特徴を二つあげて説明してください。
- 7) テキスト 23 行目「^{かんたん}簡単にいかない理由があるのである。」とありますが、それはどんな理由ですか。
- 8) このテキストのテーマは「太陽の色」ですが、表の①から⑤までにあたることばを書いてください。

(Recopiez le tableau sur votre copie et complétez-le.)

太陽の色	
①	黄色
日本語	英語
②	③
④	⑤

Seuls les candidats composant au titre de la LVA (Langue vivante approfondie) traiteront également les questions suivantes.

- 9) 問題意識^{いしき}がある時と、ない時では、人の目や耳は同じように働かないと書かれていますが、どんな^{ちが}違いがありますか。

- 10) テキスト 21 行目「大勢^{おおぜい}の人にアンケート用紙を配って答えを集計すれば、何語で太陽^{たいよう}は何色ぐらいのことは、すぐ分かりそうなものだ。」とありますが、実際にフランスでこの方法でアンケートを取った場合、結果はどんな色になるのでしょうか。説明してください。

EXPRESSION ÉCRITE

Seuls les candidats des séries S, ES et L qui ne composent pas au titre de la LVA (Langue vivante approfondie) traiteront les questions suivantes

Traitez les deux sujets suivants.

Vous indiquerez distinctement sur votre copie le numéro correspondant à chaque sujet :

- 1) たくさんの外国語を話すことと、自分の国のことばを高いレベルで話すことと、どちらが重要だと思いますか。どうしてですか。(150 signes)
- 2) 外国語を勉強する時、あなたはそのことばの文化的背景も合わせて勉強しますか。それとも、ことばをだけ勉強しますか。どうしてですか。あなたの意見を述べてください。(250 signes)

Seuls les candidats composant au titre de la LVA (Langue vivante approfondie) traiteront la question suivante

テキスト 29-30 行目「無意識^{むいしき}に染^しみ込^こんだ文化」とありますが、文化はどのように、私たちの中に無意識^{むいしき}に染^しみ込^こんでいくと思いますか。あなたの経験をふまえて文を書いて下さい。(400 signes)